

8

76



EL

ANTIGEO

YUCATAN



F1376

S74

10667

150



106676

Gallegos

ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARÍA DE FOMENTO
OFICINA DE LA BIBLIOTECA DE YUCATÁN
CALLE DE SAN FRANCISCO, 14 - YUCATÁN

EL ANTIGUO YUCATÁN

EL ANTIGUO YUCATÁN.



SE VENDE ESTA OBRA
EN LA
ANTIGUA LIBRERÍA DE ABADIANO.
18, Escalerillas, 18.—México.

TIRO DE POCOS EJEMPLARES.

QUEDAN ASEGURADOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD LITERARIA
DE LOS TRADUCTORES, POR HABERSE HECHO EL DEPÓSITO QUE PREVIENE
LA LEY.

HERBERT SPENCER.

—
EL ANTIGUO YUCATÁN.

TRADUCCIÓN HECHA

POR

DANIEL Y GENARO GARCÍA.

—
MÉXICO.

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés, núm 15. (Avenida Oriente 51.)

—
1898



FONDO
FERNANDO DÍAZ RAMÍREZ

F1376

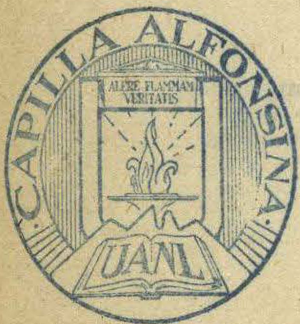
S74

HERBERT SPENCER

EL ANTIGUO YUCATAN

PRODUCCION LIBRE

DANIEL Y GERARDO GARCIA



FONDO
FERNANDO DIAZ RAMIREZ

AL SEÑOR GENERAL

DON PORFIRIO DÍAZ.

Los Traductores.

Y otra obra el mismo Spencer menciona en el Prólogo de nuestra traducción de "Los Antiguos Mexicanos," como "El Antigo Yucatán," con de una utilidad incontestable para el estudio de la historia de México. * * *

EN el Prólogo de nuestra traducción de "Los Antiguos Mexicanos," advertimos que en la obra inglesa existen mal traducidos, y en ocasiones adulterados, muchos pasajes de nuestros antiguos historiadores. Otro tanto debemos decir aquí respecto de "El Antigo Yucatán," agregando que si en aquella traducción respetamos hasta donde nos fué posible la forma que tales pasajes ofrecen en la obra inglesa, y nos limitamos á fijar su sentido verdadero, en vista de los textos originales; hoy, en la presente traducción, hemos preferido transcribir literalmente estos últimos, tomándolos de autorizadas ediciones, con el objeto de evitar toda inexactitud en nuestro trabajo.

La inserción de pasajes erróneos en ambas obras inglesas, débese á que Spencer no conoce el idioma español,¹ por lo que ha tenido que re-

¹ Así lo manifiesta el propio Spencer en carta dirigida á uno de nosotros.

currir á las traducciones poco fieles que existen de varios de nuestros principales historiadores. Á pesar de esto, hay que reconocer que tanto "Los Antiguos Mexicanos" como "El Antigo Yucatán" son de una utilidad incontestable para el estudio de nuestra historia patria. En una y otra obra, el eminente sociólogo principia por clasificar con método rigurosamente científico los diversos elementos que compusieron la antigua civilización mexicana; los basa luego en una atinada y copiosa selección de extractos de nuestros más acreditados historiadores nacionales y extranjeros, y presenta por último un cuadro sintético, admirablemente dispuesto, donde queda resumido en brevísimos términos todo el inmenso trabajo anterior. Puede decirse que en su género, las dos obras de Spencer no han sido igualadas hasta ahora por ninguna otra publicación.

LOS TRADUCTORES.

I DIVISIÓN DE TRABAJO.

(Acerca de la preparación de alimentos y hechura de vestidos por mujeres, véase LANDA, § XXV, pág. 142.)¹

"Son (las mujeres) grandes trabajadoras y vividoras, porque dellas cuelgan los mayores y más trabajos de la sustentación de sus casas y educación de sus hijos, y paga de sus tributos; y con todo eso, si es menester, llevan algunas vezes mayor carga, labrando y sembrando sus mantenimientos. Son á maravilla grangeras² Crían aves..... para comer..... pájaros para su recreación y para las plumas..... y crían otros animales domésticos."—LANDA, § XXXII, pág. 190.

"Y sobre todo eran (los hombres) los labradores y

¹ Suele Spencer, al citar las obras en que se basa, omitir la indicación de las páginas respectivas. Como esto origina una pérdida considerable de tiempo á los lectores que quieran consultar las obras citadas, hemos tenido especial cuidado de subsanar dicho descuido en la presente traducción.

NOTA DE LOS TRADUCTORES.

² Antiguamente llamábase *grangero* al individuo que comerciaba "en alguna cosa para adquirir..... caudal y hacienda."

NOTA DE LOS TRADUCTORES.

Ant. Yucatán.—2